LI 28 November 1962

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



M. E. Fisk
vice-president y
general manager di
A. C. C.

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre	"	**5.—**
Anual	"	**19.—**

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL



Den nos paginanan deportivo di e siman aki, nos a inclui un relato di e reunion general extra-ordinario di Aruba Sport Unie, cual a tuma lugar Diaviernes anochi y durante cual reunion general e miembronan di Aruba Sport Unie a dicidi cu gran mayoria di votos pa pone e resolucion di A.S.U. drenta den vigor atrobe.

Ta trata aki di un asunto hopi serio, pero segun nos, Aruba no tin otro posibilidad.

Desde mas cu diez aña ta worde haci gestiones pa bini na un arreglo den deporte di Aruba y Corsow, pero desde tur e tempo ey Corsow a nenga tur cooperacion rotundamente

Aruba a haci tur sorto di esfuerzo, pero semper tabatin e directiva di N.A.B.L.O. y e otro bondnan na Corsow cu tabata boycotea e esfuerzonan aki.

Aruba Sport Unie tabatin tur motivo y tur razon pa pone e resolucion di A.S.U. na vigor na aña 1960 y aparentemente esey tabata e unico manera pa hala atencion di Cobierno Central y e Ministro bao di kende deporte ta resorta

A worde nombrá un comision bao presidencia di e respetable Mr. Zuur. Tur cos tabata aparenta masha bunita y optimista, pero atrobe e organizacionnan deportivo di Corsow a resulta un obstaculo mucho grandi pa soluciona e dificultadnan existente Kier meen cu ni e recomendacion di Ministro ni e intervencion, aunque indirecto, di un persona respetable manera Mr. Zuur tabata e minimo efecto

Segun nos opinion a keda solamente un manera pa trece un solucion. Cobierno Central mester tuma medidanan drastico contra e organizacionnan deportivo di Corsow.

Medidanan den sentido financiero.

Ora N.A.B.L.O. (actualmente actuando bao di e nomber Nederlands Antilliaans Olympisch Comite) dicidi di realiza viajenan, manera esun reciente di Jamaica, Cobierno Central mester nenga tur ayuda financiero, mientras cu e dificultadnan cu Aruba no worde reglá.

Su Excelencia, ministro Petronia, kende awor ta encargá cu deporte di Antillas, a manda un telegram pa Aruba Sport Unie y a pidi pa no tuma pasonan drastico, pero dun'é un oportunidad di orienta su mes den e materia aki y mira kico e por haci.

Indudablemente esaki ta un gesto masha apreciable, pero e no ta di acuerdo cu realidad.

No cu nos ta duda den e capacidadnan di negociador di ministro Petronia, pero durante mas cu diez aña e organizacionnan deportivo di Corsow a demostra abiertamente y evidentemente cu nan den ningun forma ta dispuesto pa coopera y ta prefera mantene e "status quo" a todo costo.

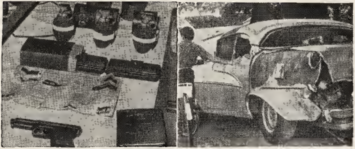
Unico instancia cu por haci algo den e caso aki ta Gobierno Central y, manera nos a bisa caba, e unico manera ta pa kita e nomber di e organizacionnan deportivo curazoleño, cu ta responsabel, for di e budget di Cobierno Central

Awor ministro Petronia por traha riba e punto aki, pasobra, si e huzga e asunto bon, e lo ripara cu Aruba tin e razon completamente na su banda y cu e hecho cu e resolucion di A.S.U. ta na vigor, hasta ta reforza su posicion

Awor e organizacionnan deportivo di Cosow ta hava nan dilanti di un "fait accompli" y si nan kier elimina e "fait accompli" aki, ta keda solamente un manera, esta, cambia di rumbo completamente, sea voluntariamente of obligatoriamente.

Aruba a soporta basta caba y nos ta opina cu ta un obligacion di Gobierno Central pa mustra efectivamente mas consideracion pa e situacion di Aruba.

Asina mundo ta bai



Aki nos ta mira dos grafica, cu a worde sacá despues di e atentado contra José Miro Cardona. Na man robes e auto despues di e explosion y na man drechi armanan, cu polis mencano a haya despues di a detene diferente terrorista castrista.

E ULTIMO HAZAÑA DI FIDEL CASTRO

E diario gubernamental na Cuba "Revolucion" a caba di publica e ultimo declaracion di e prome ministro Fidel Castro.

E lider cubano a bolbe modifica su punto di bista. Awor e ta bisa: "Si Estados Unidos kier realiza un inspeccion riba territorio cubano nan mester bandona e base militar di Guantanamo y nan mester desmantela e basenan anticastrista riba territorio di Estados Unidos".

Algun dia prome cu e declaracion aki, elementonan pro-Castro a comete un atentado contra Dr. José Miró Cardona y tambe elementonan pro-Castro a trata di provoca un revolucion na Guatemala.

Den ambos caso e culpabilidad di e regimen di Castro a worde proba.

E atentado contra Miró Cardona no tabatin resultado, pasobra e bom cu e terroristanan castrista a deposita den e auto di e lider contrarevolucionario, a explota ora cu no tabatin ningun hende den dje mas y solamente e auto a keda destrui.

E hecho aki ta hopi significante, pasobra for di esaki ta resulta cu e terroristanan castrista a cuminsa desplega nan actividadnan pa di prome biaha riba territorio estado-unidense desde cu e refugiadonan cubano a cuminza drenta Merca. Y si e terroristanan aki ta bon organizá nan por causa daño.

Tocante e revuelta na Guatemala lo siguiente. Aparentemente e gobierno di president Ydigoras tin intencion di presenta un denuncia cerca e Organizacion di Estados Americanos como cu nan tin prueba cu e revuelta a worde instigá y prepará door di Fidel Castro.

E revuelta a worde originá cu un ataque aereo door di un grupo di avionnan, perteneciente na e elementonan revolucionario den ehercito guatemalteco. Tres ora e ataque a dura y e saldo tabata di dos morto y decenas di heridos.

Pero pa bini bek riba e declaracion di Fidel Castro. E ta bisa cu na Estados Unidos tin campamento caminda mercenario, espia y sabotcador ta worde prepará pa actua contra Cuba comunista.

E declaracion di Fidel Castro por worde considerá como un contesta riba loque president Kennedy a bisa durante un conferencia siman pasá, esta, cu ainda no a bini na un areglo definitivo (cu Union Sovietica) pa armanan ofensivo no worde introduci riba territorio cubano.

Tin un punto den e crisis cubano cu ainda no a worde clarificá, esta, con e relacionnan entre Union Sovietica y Cuba ta actualmente. Manera nos a skirbi den e articulo riba pagina cuater di e edicion aki, China Comunista ta tratando di interveni den e relacionnan aki ,pasobra Tchu en Lai ta considera cu Union Sovietica a comete un traicion contra pueblo cubano, door di a baha cabes pa e exigencianan di Estados Unidos.

En todo caso, despues di e intervencion di China Comunista, prome ministro di Union Sovietica, Nikita Krutchef, a manda un mensahe pa pueblo di Cuba na nomber di pueblo sovietico, bisando cu pueblo ruso ta duna y lo sigui dunando su apoyo fraternal na Cuba.

Mikoyan tambe a declara cu e lo respalda e demandanan di Castro na U Thant.

Finalmente a surgi e siguiente punto durante ultimo dianan. Aparentemente Union Sovietica no ta contento cu e figura di Fidel Castro como lider cubano. Nan no tin nada contra Castro como lider politico, pero riba terreno economico e labor di Castro no ta mucho di gaba.

Tur hende sabi con pesimo e situacion economico di Cuba ta y esey ta mfica un carga grandi pa Union Sovietica, pasobra, sea como sea, ta nan ta mantenemdo Cuba economicamente.

Posiblemente esaki ta e motibo cu Mikoyan a permanace durante tanto tempo na Cuba, pa haci un investigacion exacto di e economia di Cuba.

Rusia lo no bandona Cuba completamente, pasobra Cuba ta nan base pa nan operacionnan subversivo den e hemisferio aki, pero si nan por dicidi pa rebaha nan ayuda na Castro cu tur su consecuencianan.

♦

E DESARME MUNDIAL

Desde hopi tempo caba ta tumando lugar na Geneve un conferencia, na cual ta participa 17 pais, pa trata riba desarme mundial. Desde un principio a surgi un impasse, pasobra Estados Unidos y Union Sovietica tin un punto di bista diferente y ningun di nan ta dispuesto pa bandona e punto di bista ey.

Pa e motibo aki, e conferencia na Geneve ta worde considerá como un fracaso. Cu e negociadornan ta keda reuni continuamente, no obstante e poco resultado, ta un bon señal, pasobra cada posibilidad pa mengua e tension mundial mester worde provechá, con chiquito cu e posibilidad ey ta.

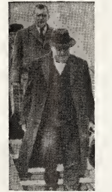
E punto principal di e conferencia ta e suspension di tur prueba nuclear. Aparentemente tur pais ta di acuerdo riba e punto aki, pero Estados Unidos ta exigi un inspeccion internacional pa controla cu e suspension ta tumando lugar berdaderamente. En cambio, Union Sovietica di ningun forma kier bai di acuerdo cu un inspeccion internacional. Si nan duna nan palabra cu nan lo suspende tur pruebanan nuclear, Occidente mester confia riba nan palabra y nada mas.

E dificultad grandi ta cu ta casi imposibel pa Occidente confia riba e palabra di Union Sovietica y esey ta basá riba un experiencia di mas o menos 15 aña, esta, e tempo cu e gera frio ta existi.

Y te ainda no ta posibel pa registra riba henter mundo tur e prueba nan nuclear cu ta worde realizá.

Den nos opinion, sinembargo, por bini un solucion. Actualmente ta worde trahá duro pa desarolla aparatonan cu ta registra tur explosion atomico, cu tuma lugar riba cualquier parti di mundo, sea subterraneo of atmosferico. Si e aparatonan bini cla, anto e inspeccion internacional no tin tanto importancia mas manera awor aki.

Pero ainda no tin e aparatonan ey.



Riba e grafica aki nos ta mira e norte-americano Arthur Dean, bahando for di avion na e acropuerto di Geneve. Arthur Dean ta e negociador mericano den e conferencia di 17 pais tocante desarme na Geneve. Na su yegada el a primunti cu e lo studia cuidadosamente tur proposicion sovietico y pa mira cu por fin por yega na un acuerdo tocante inspeccion di e suspension di e pruebanan nuclear

— — — — — — — — — —

Ta bini acerca lo siguiente E conferencia no ta bai solamente riba suspension di pruebanan nuclear, pero riba desarme mundial en general, locual ta unico manera pa elimina e tension di gera cu ta existi den nos mundo desde e Catastrofe di añanan 1940 — 1945.

Digamos cu e pruebanan nuclear worde suspendé, pero Union Sovietica continua igualmente cu su carrera di armamento, probablemente e tension mundial lo bira menos, pero lo no worde eliminá, pasobra si Union Sovietica continua, mescos tambe Estados Unidos y su aliadonan lo continua.

Y e paso di un carrera di armamento pa un gera, no ta mucho grandi, es decir, e peliger ta sigui existi.

E dianan aki a regresa na Geneve, Arthur Dean, kende ta encabeza e delegacion norte-americano na e conferencia aki y kende a caba di delibera cu president Kennedy tocante e asunto.

Na su yegada na Geneve el a declara cu e lo studia cuidadosamente tur proposicion di banda di Union Sovietica riba desarmamento y lo haci tur su posibel pa e impasse, cu ta existi desde e principio di e conferencia, worde kibrá.

Anto, despues di dos luna di receso, e negociacionnan a worde reanudá ayera y e prome palabranan den e prome sesion tabata pa redobla e esfuerzonan pa logra un solucion.

Pero desde e inicio a surgi e mes un diferencianan di opinion, cu ta poniendo e conferencia bira un fracaso completo.

Arthur Dean a bisa, cu Estados Unidos kier un solucion lo mas pronto posibel, pero cu Union Sovietica no tin ningun interes.

E titular di e delegacion sovietica, Semyon Tsarapkin, a nenga di modifica e punto di bista anterior di su pais, kier mecen cu no tin ningun cambio fundamental, siendo cu no tin mucho tempo mas.

E acuerdo mester a worde lográ prome cu dia prome di Januari proximo, loque tabata e fecha cu a worde fiha door di e Asamblea General di Naciones Unidas. (E conferencia na Geneve ta tumando lugar riba instigacion di e Asamblea General di Naciones Unidas).

Como cu tempo ta urgi asina hopi, president Kennedy a manda un mensahe personal pa e participantenan na e conferencia, cual mensahe a worde lesá door di e delegadonan norte-americano, pero nos ta duda masha di e efecto di e mensahe aki.

CHINA TA LIBRANDO OTRO BATALLA

Mientras China Comunista a dicidi di suspende su operacionnan militar contra India, e ta librando un otro batalla, no riba terreno militar, pero mas bien riba terreno politico.

Durante ultimo temponan, China Comunista ta tratando pa pone Krutchef den un mal posicion y pa facilita nan den esaki nan tin varios excelente portavoz den persona di e dirigentenan di Albania na Europa.

Desde cu Union Sovietica y Albania a kibra cu otro, Albania a bira completamente pa e campo chino contra Rusia.

E crisis cubano a forma un excelente oportunidad pa trece dificultad entre Fidel Castro y Krutchef.

E lider Sovietico continuamente a propaga cu cualquier accion contra Cuba lo worde respondé door di Union Sovietica. Estados Unidos a cuminsa cu e bloqueo naval di Cuba y Union Sovietica no a haci nada otro cu hala atras.

Awor Tchoe en Lai ta acusando Krutchef di traidor pa e motibo aki y ademas a exhorta Cuba pa suspende su relacionnan cu Rusia y uni su mes cu China.

Pero, den caso cu Castro acepta, con China Comunista lo haci?

Nan no tin nada pa ofrece Castro, cu excepcion di apoyo moral.

Sinembargo, di otro banda, e manera di pensa di Castro ta concorda mas cu e sistema chines, y nos ta kere cu si no tabata pa e ayuda material di Union Sovietica, Castro lo a prefera di mantene relacionnan intimo cu China Comunista, en vez di Rusia.

Kico ta origen di e batalla politico entre e dos paisnan mas grandi di e bloque comunista?

Cualquier diferencia chikito di opinion tocante e ideologia comunista?

Imposibel, pasobra den e caso ey e batalla lo no a asumi proporcionnan asina grandi.

Nos tur sabi cu China Comunista ta fuerte partidario pa introduci comunismo den henter mundo, sea na bon of na malo. Nos tur sabi tambe, cu hasta China Comunista ta dispuesto pa riska un gera nuclear pa logra e obhetivo aki.

E actual lider sovietico no ta comparti e punto di bista aki.

Un posibilidad ta cu China Comunista kier exhorta of incita Union Sovietica pa un gera mundial, es decir un gera nuclear.

Naturalmente hopi hende ta considera esaki increible, esta cu China Comunista kier busca un gera nuclear immediatamente, pero tin dos indicacion importante den e direccion ey.

E prome indicio ta cu China Comunista probablemente no ta na altura en absoluto di kico un gera nuclear ta en realidad.

Un otro indicio importante ta e situacion interno deplorable di China Comunista. Hopi biaha a socede den mundo cu pa lidernan, kendenan a hiba nan pais na bordo di abismo, un gera riba gran escala semper tabata atractivo, manera e columnista americano Alsop ta bisa.

Y finalmente, ta masha bon posibel cu e lidernan chines a haya e mania di grandeza, cual ta mas peligroso ainda pa paz mundial.





Despues di algun siman di un lucha contundente den e region fronterizo entre China Comunista y India, repentinamente China Comunista a suspende tur accion militar. Henter mundo ta puntra su mes ta kico ta e motibo. Pero esey no a mengua e vigilancia di parti di India. Ainda e refuerzonan ta sigi yega India for di Estados Unidos y Inglaterra y ora pa ora e preparacion di India pa cualkier eventualidad ta mehora. E armisticio a bini mucho laat pa e grupo aki, kendenan a perde tur cos. Na man drechi Nehroe ta conferencia cu e senador americano Mansfield.

PRINSES WILHELMINA A FALLECE

Na ultimo ora a yega nos redaccion e triste noticia cu Su Alteza Real, Prinses Wilhelmina a fallece na Hulanda na edad di 82 aña.

Cu e fallecimento aki a bai un Monarca, cu a guia Reino Hulandes durante 50 aña, a bai un Monarca cu a goza di un amor excepcionalmente grandi cerca pueblo di Aruba.

E tabata na cabez di Gobierno Hulandes den e epoca mas scur cu historia di Hulanda a conoce, e epoca di Segunda Gera Mundial y ta exactamente den e epoca ey cu Su grandeza a worde demostrá y ta exactamente den e epoca ey El a bira e simbolo di e lucha fervientė pa libertad.

Hopi hende a critica e hecho cu Prinses Wilhelmina (e tempo aya Reina) a permanece na Inglaterra durante Segunda Gera Mundial, pero historia a dun'é razon, pasobra tabata e unico manera pa El a dirigi e lucha contra e invasornan na e manera mas eficiente dado e circunstancianan.

Semper Prinses Wilhelmina tabata un personalidad impresionante, for di e momento cu el a subi trono na edad di 18 aña na 1898.

E significacion di Prinses Wilhelmina pa e Reino Hulandes ta grandi, mucho grandi pa worde mencioná den e breve espacio aki, pero tin algun aspecto cu seguramente mester worde relevá.

Nos mester releva cu Prinses Wilhelmina ta e persona cu a duna e Casa Real di Oranje su puesto bek. E por worde considerá responsabel cu Hulanda no a bira un republica of algo por estilo, cu e monarquia a worde reestablecé y cu e distancia Pueblo-Reina a worde eliminá poco-poco, locual a crea e amor grandi cu ta existi pa e Casa Real actualmente.

Nos mester releva cu Prinses Wilhelmina ta e origen espiritual di e cambionan estatal trascendental cu a tuma lugar despues di segunda gera mundial den Reino Hulandes.

Es decir, tambe e autonomia di Antillas Hulandes, cual autonomia a worde confirmá despues den e Statuut.

E tabata goza di un amor y respet excepcionalmente grandi cerca pueblo di Aruba y un prueba di esaki ta e estatua monumental cu a worde erigi p'e den Wilhelmina Park mes monumental cu su reinado tabata.

Durante e ultimo añanan di Su bida Prinses Wilhelmina a hiba un bida completamente retirá den su palacio Het Loo, pero ningun momento El a perde interes pa bienestar di e Reino y ningun momento El a sali for di den mente di e subdito hulandes y su memoria lo keda biba te den eternidad.

Cu Prinses Wilhelmina descansa na paz.

■

PRINSES BEATRIX Y IRENE A REGRESA HULANDA INTERRUMPIENDO NAN VIAHANAN

E prinsesnan Beatrix y Irene a sali ayera respectivamente for di Hong Kong y Londen pa Hulanda en coneccion cu e fallecimento di nan wela Prinses Wilhelmina.

Prinses Irene tabata cu vacantie na Londen, mientras cu Prinses Beatrix tabata haciendo un gira den Lejano Oriente.

■

DUELO DEN HENTER REINO

Pa motibo di e fallecimento di Prinses Wilhelmina, tabata reina duelo grandi den henter Reino. Na Hulanda, Surinam y Antillas Hulandes for di Diarazon mainta tempran tur bandera a worde subi media-hasta, algun stacion di radio a sali for di aire mientras cu e otronan a transmiti programanan cu musica serio, y tur recepcion etc. a worde cancelá.

■

TELEGRAMNAN EN CONECCION CU FALLECIMIENTO DI PRINSES WILHELMINA

Door di Servicio Informativo di Territorio Insular di Aruba nos a worde informá cu e siguiente instancianan oficial a manda telegram di condolencia en coneccion cu e fallecimiento di Su Alteza Real, Prinses Wilhelmina.

Bestuurscollege di Territorio Insular di Aruba a manda un telegram di condolencia na nomber di pueblo di Aruba. E telegram aki a worde mandá via Gobernador di Antillas.

■

A worde mandá uno door di ministro-president Efraim Jonckheer den nomber di e Conseho di Ministros di Antillas Hulandes.

■

Staten di Antillas a manda uno pa prome ministro di Hulanda, profesor J. de Quay, y un pa Staten Generaal di Hulanda den nomber di pueblo di Antillas.

■

Tambe e ministro plenipotenciario di Antillas na Hulanda, W. F. M. Lampe, a manda uno na nomber di pueblo antillano.

■

Sr. Leo Berlinski a envia un cable di condolencia como representante di Israelitische Gemeente na Aruba.

■

Sra Viuda Maria Irausquin a manda uno directamente pa La Reina, presentando su sentido pesame.

■

Tambe Oranje Vereniging a presenta su condolencia via Gezaghebber interino.

E INDUSTRIALIZACION DI ARUBA

Riba portada di e edicion aki ta aparece Sr. M. E. Fisk, vice-president y general-manager di Antilles Chemical Company y directivo di Aruba Chemical Industry.

Diarazon siman pasá miembronan di Eilandsraad y Prensa a worde invitá pa haci un bishita na e instalacionnan di A.C.C. y A.C.I na Barcadera, na cual ocasion Sr. M. Fisk como maximo representante di e companianan ey na Aruba a duna informe completo tocante tur aspecto di e fabricanan quimico.

Sr. Fisk no ta un hende straño na Aruba, pasobra ya e tin mas cu 20 aña residenciá caba riba nos isla.

Asina el a gradua como ingeniero quimico na Montana State College, el a bini Aruba den compania di su esposa y a drenta servicio di Lago.

Na Lago el a traha den diferente departamento, especialmente e departamentonan tecnico y di operating.

Su carrera na Lago a alcanza un punto culminante na October 1961, dia cu el a worde nombrá como miembro di directiva di e refineria petrolero. E puesto aki e no a ocupa durante mucho tempo, pasobra ya dia pome di Maart 1962, el a worde encargá cu gerencia di e fabricanan quimico na Barcadera.

Sr. Fisk no ta compara su trabao na Lago cu esun actual (ambos e ta gusta), pero e ta considera esun actual sumamente interesante, e ta mifica un experiencia nobo y e ta sintié completamente feliz den e sentido ey.

Sr Fisk ta un gran amante di deporte. Den su juventud e tabata practica deporte activamente, mientras cu despues e tabata worde mirá continuamente na Lago Sport Park, presenciando eventonan deportivo.

Su matrimonio a worde bendicioná cu cuater viu muher, kendenan tur a nace na Aruba.



M. E. Fisk

Papiando tocante nos isla, Sr. Fisk a bisa nos cu Aruba ta su cas y cu e ta encantá cu su segundo cas.

Su hobbynan ta cai mas bien riba terreno domestico y esun prefen ta traha den su jardin, y nos ta kere cu den su cas nobo riba L. G. Smith Boulevard, caminda e ta biba desde dos luna, e lo tin oportunidad pa practica su hobby prefen amplamente.

E Industria Quimica

Manera nos a menciona aki riba caba, Diarazon siman pasá nos a worde invitá pa haci un bishita na e plantanan quimico na Barcadera. Den Hotel Strand Sr. Fisk a duna tur informacion tocante e industria aki.

E industria quimico na Barcadera ta inclui Antilles Chemical Company y Aruba Chemical Industry, di cual e prome ta propiedad di Standard Oil pa 100% y esun di dos pa 50%.

E complex cu ta corresponde na Antilles Chemical Company lo produci solamente ammoniak, mientras cu A.C.I. lo produci diferente productonan, manera ureum y "fertilizers".

Di e ammoniak, cu A.C.C. ta produci, 2/3 parti lo worde usá como materia prima pa e plantanan di A.C.I., caminda lo worde produci acido nitrico, ureum y abonos quimico, mientras cu 1/3 parti di e ammoniak lo worde exportá pa America Central y Sur America.

E construccion di e fabrica di ammoniak ta avanzando rapidamente y pa luna di Mei di otro aña e lo drenta den funcion.

E proyecto di e fabrica ta obra di C & I. Girdler Int., Nassau, Bahamas, mientras cu e construccion ta den man di Confab Aruba N.V.

E proyecto di e fabricanan di A.C.I tambe ta di Girdler International, mescos cu e construccion tambe ta den man di Confab Aruba N.V.

Manera nos a bisa caba, e fabricanan di Aruba Chemical Industry lo produci Acido Nitrico, Ureum y "complex fertilizers". Mercado pa e productonan aki lo ta America Central y Sur-America. Fuera di e tres plantanan cu lo percura pa e tres productonan aki, lo worde construi instalacionnan pa servicionan adicional.

Gobierno Insular di Aruba a construi un puerto na Barcadera mes, cual lo facilita tanto e fabrica di Antilles Chemical Company, como e fabricanan di Aruba Chemical Industry. E puerto aki lo worde usá pa exportacion di e productonan local y pa importacion di algun materia prima cu A.C.I. mester, por ehempel fosfaat, potas y tripel super fosfaat.

E plantanan quimico di Barcadera ta worde suministá cu energia electrico y awa industrial door di e planta nobo di energia y awa cu Gobierno ta construyendo na Balashi, caminda e miembronan di Eilandsraad y Prensa a haci un bishita tambe Diarazon siman pasá.

E Planta Di Energia

Na e planta di energia nobo, e visitantenan a worde ricibi door di Ir.

Beck, kende ta encargá cu e fabrica y su asistentenan Lavell y Romein.

Primeramente nos a worde informá tocante e vuelo enorme cu e produccion di energia a tuma na Aruba durante e ultimo añanan. Na aña 1958 e tabata 50 k.w.h., na 1958/1959 el a bira 15.000 k.w.h y otro aña e lo ta 114.000 k.w.h.

E planta, cu anteriormente tabata un planta productora di awa, a bira awor un planta productora di energia.

Esey sinembargo no ta implica cu lo no por worde produci mas awa, al contrario E sistema cu ta worde aplicá ta ensera cu e mes planta di energia por produci awa tambe

E vuelo enorme aki a worde causá door di e industrializacion intensivo y door cu Lago tambe a cuminsa cumpra un parti di su electricidad cerca e planta aki.

Lago di su banda lo suministra e azeta cu ta necesario pa e planta di energia funciona y en bista di esaki a worde construi un tuberia entre Lago y Balashi cu un distancia di 12 kilometer.

Pa transporta e energia electrico tambe mester a percura pa provisionnan nobo, especialmente pa transporta e energia aki economicamente, y pa tres stacion di distribucion, esta un na Barcadera, un na Balashi y un na Lago.

Henter e proyecto aki ta worde realizá door di Westinghouse Electric International Company y Harrisons Overseas Company.

E prome kabelnan di alta tension mester ta cla pa dia prome di Januari 1963, mientras cu e prome turbogenerador mester por drenta den funcionamiento segun contract riba dia prome di Mei 1963, esta, riba e mes fecha cu e fabrica di ammoniak lo drenta den funcionamiento.

Finalmente e visitantenan a haya un treat di koffie y sandwich, prepará door di Trocadero, den e cantina di e fabrica di awa na Balashi

Ir. Beck y su asistentenan a worde gradici door di Sr. Ernest Finck y Diputado Tromp, kende a haci esey tambe anteriormente, ora a tuma despedida di Sr M E. Fisk na Barcadera.

POSNER'S AGENCIES 40 AÑA

Diahuebs siman pasá tabata exactamente 40 aña pasá cu e difunto Louis Posner a funda e prominente negocio arubiano Posner's Agencies.

E aniversario aki a worde celebrá debidamente cu un ponemento di krans na e tumba di e fundador, cual acto a worde presenciá door di Sra. viuda Posner, Harry Posner, director di Posner's Agencies na Aruba, Israel Posner, director di Licores Aruba N.V. y e yiu muher Lena Seute-Posner, y luego un receptie animá den Club Caribe.

Den e celebracion aki facilmente ta worde lubidá e valor di e cuarenta añanan aki, siendo cu ta trata di algo trascendental, algo simbolico tambe.

E hecho cu na fin di aña 1922 difunto Posner a dicidi di establece un negocio na Aruba, ta simboliza un confianza grandi den e futuro di Aruba, manera diputado Jossy Tromp a duna di entende claramente den un bunita discurso na final di e receptie.

Si den un epoca, cu e situacion ta deplorable, hasta sumamente deplorable, un estranhero deposita su pleno confianza den bo pais y dicidi di converti e pais ey den su patria, esey ta algo cu nos mester ta orgulloso. E tin un efecto alentador.

Mas orgulloso bo ta sinti bo ainda, ora resulta despues cu e confianza aki no tabata en vano, y a worde respondé plenamente.

Esaki ta e valor di e cuarenta añanan di Posner's Agencies, e valor di e extinto Louis Posner. Su actividadnan riba terreno comercial general a worde mencioná extensamente den e discurso di Adriaan Arends, president di Aruba Trade & Industry Association, mientras cu su valor pa Aruba en general a worde mencioná den e discurso di Diputado Jossy Tromp.

"Observador" pa medio di esaki ta envia un biaha mas un caluroso felicitacion na e succesornan Posner y ta spera cu e negocio floreciente aki sigui florece mas ainda den futuro.

THE DANSANT TA DUNA PRINSES WILHELMINA FONDS CASI FLS. 7.000.—

Mescos cu aña pasá, e The Dansant cu Prinses Wilhelmina Fonds a organizá Diadomingo u.p. den Aruba Caribbean Hotel, a resulta un exito grandioso.

E The Dansant a produci casi Fls. 7.000.— pa Prinses Wilhelmina Fonds, cual suma lo por worde aplicá utilmente pa combati cancer, e enfermedad cu anualmente ta exigi millones di bida den henter mundo.

Igualmente cu tur acto di e institucion aki, e The Dansant a worde organizá perfectamente.

Ora cu maestro di ceremonia Hubert Booi a habri e acto cu un palabra di bienvenida, tabatin presente mas o menos 600 persona, kendenan a haya oportunidad di baila durante un ora riba musica di e conhunto Caribbean Ambassadors.

Luego a worde presentá un show, cu actuacionnan di e Grupo Folklorico di Baile di Gechi Pietersz, e joven conhunto "The Hapcats" cu e cantante Donald Mackay, Dr. Chan, Padu del Caribe, Shirley Volkerts y Donny Toppenberg.

Despues di otro ora di baile cu "Caribbean Ambassadors" a sigui un otro Show cu actuacion di Jac D'Jon's Internationals y e cantante di Klompen Klub Jeanne Michelle.

Y e atardi exitoso a worde finalizá cu un ora di baile, pero e biaha aki cu e orquesta di George Fasola.

E maestro di Ceremonia a gradici tur persona cu di un forma of otro a duna nan cooperacion, e artistanan, e damanan cu a prepara cuminda y e firmanan comercial Berlinski, Whitfield, Raghunath, Neme y La Linda, kendenan a obsequia e bunita doorprizes.

Nos ta spera cu pueblo di Aruba lo keda duna su apoyo na Prinses Wilhelmina Fonds, pasobra e apoyo aki ta nifica cu un bida ta worde salbá of cu e enfermedad di un persona, cu ta sufri di cancer, ta worde alivá.

"OBSERVADOR" TA CELEBRA PROME ANIVERSARIO

Diasabra merdia "Observador" a celebra su prome aniversario cu e gerencia y empleadonan di General Printing, caminda "Observador" ta worde imprimi tur siman.

Cozando di un "drink" e colaboradornan di "Observador" y e empleadonan di General Printing a sinta recorda alegremente e aña cu a pasa.

Hopi hende a kere cu e semanario aki lo no a existi mas cu seis siman, pero un aña a pasa y "Observador" ta na bida, como si fuera cu e no a tende mes kico algun hende pesimista a pronostica aña pasá.

♦

TRATAMENTO DI BEGROTING 1963 PROXIMO DIALUNA

For di fuente oficial nos a worde informá cu Dialuna awor den reunion di comision Eilandsraad lo cuminza cu tratamiento di begroting 1963 di Aruba.

Tambe nos a worde informá cu e tratamiento di begroting den reunion publico lo cuminza pa dia 17 di December venidero.

♦

SALUDOS FOR DI HULANDA NA RADIO KELKBOOM

Awe Diarazon 28 di November pa 6.45 p.m., Radio Kelkboom lo transmiti e programa Saludos for di Hulanda. For di Eindhoven lo por scucha e voznan di Laurens Schwengle, Sylvia Monte, Annie y Melena Sintjago.

E programa aki lo worde retransmiti Diasabra 1 di December pa 6.30 di atardi.

CUMPLEAÑOS DI MAÑAN

"Observador" ta habri pagina social awe, enviando un sincera felicitacion pa Shon Chita Scholten, kende mañan Diahuebes 29 di November ta recorda su cumpleaños.

Shon Chita hopi aña mas di bida y tur cos bon.

CONGRATULACION

Congratulacion ta bai na segundo lugar pa Sr. Rufo Odor, kende Diahuebes 29 di November ta cumpli un aña mas di bida.

"Observador" ta desea Rufo un futuro yen di felicidad den compania di tur su seman stimá.

PABIEN PA DIAVIERNES

Un "masha pabien" ta bai pa Sr. G. J. Schouten, redactor di Chuchubi, kende Diaviernes 30 di November ta cumpli un aña mas di feliz existencia.

"Observador" ta desea Sr. Schouten hopi aña mas di prosperidad den compania di tur su famia.

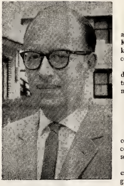
OTRO CUMPLEAÑOS

Un cordial pabien di "Observador" pa Sra. Emma Ponson, kende Diasabra 1 di December ta celebra su cumpleaños. E mehor deseonan pa Emma y cu e por sigui cumpli hopi aña mas di felicidad.

DOBBEL CUMPLEAÑOS

Felicitacion ta bai e siman aki tambe pa Sr. S. D. Bruin, kende ta laga un aña mas atras, Diadomingo awor 2 di December, y "Observador" ta probecha di e ocasion aki pa envia a la vez un pabien pa su esposa Sra. Betsy Bruin kende tambe ta di fiesta Diamars awor 4 di December.

Cu e pareha Bruin-Arends por cumpli hopi aña mas di felicidad y exito den compania di tur yiu y demas famia.



MR. VAN BRUGGE GOBERNADOR INTERINO DI ANTILLAS

En coneccion cu e viaje di Mr. N. Debrot pa Isla Ariba pa participa na e conferencia di Embahadornan, a keda nombrá como Gobernador Interino di Antillas Hulandes, Mr. A. P. van Brugge, director di e kabinet di Gobernador.

Mr. van Brugge a ocupa e puesto aki caba durante e temporada entre e fallecimiento di C. Winkel y e nombramento di Mr. N. Debrot.

Gobernador Debrot, kende a worde acompañá pa Isla Ariba door di su adyudante y su esposa, lo regresa Diamars proximo for di Sint Maarten.

J. VAN VEEN TRASLADA PA BONAIRE

E hoofdagent Jack van Veen, kende actualmente ta polis di trafico na Balashi, lo worde traslada pa Bonaire cuminzamento di otro aña. El lo worde ascendi pa onder-inspecteur di polis y lo worde encarga cu e cuerpo policiaco na Bonaire.

"Observador" di antemano ta desea Jack van Veen exito den su cargo nobo.

ANIVERSARIO GLADYS KOCK

Nos pagina social ta inclui e siman aki un felicitacion pa Srta. Gladys Kock, ex-reina di Carnaval di Aruba kende mañan 29 di November ta recorda su fecha natal.

"Observador" ta spera cu Gladys lo disfruta di su dia di cumpleaños, y ta desee a la vez innumerable añanan mas di felicidad.

TOOCHIE DI FIESTA

Lo ta di fiesta Diamars 4 di December, Sr. Jacobo M. Arends, bon conoci como Toochie, na ocasion di su dia di cumpleaños.

"Observador" ta desea Toochi un existencia largo y venturoso den e grato compania di tur su famia.

CUMPLEAÑOS MINISTRO PLENIPOTENCIARIO

Ta un grato placer y satisfaccion pa "Observador", di por extende su sincera congratulacion pa Su Excelencia Ministro Plenipotenciario di Antillas na Hulanda, Sr. W. F. M. Lampe, kende Diarazon 5 di December ta recorda su cumpleaños.

Pa Su Excelencia ta bai e mehor deseonan pa un futuro dichoso y exitoso.

CLINTON WHITFIELD NA MIAMI

Diadomingo anochi a viaha pa Miami Sr. Clinton Whitfield, president di Camara di Comercio na Aruba y miembro di directiva di Camara di Comercio di America.

Sr. Whitfield lo bai asisti na e reunion di e Camara na Miami cual lo tuma lugar dia 29 y 30 di November, esta mañan y otro mañan.

Durante e reunion aki lo worde delibera tocante e comercio den Latino America en coneccion cu e conflicto Cubano y tambe lo worde discuti riba e solucionnan, cualnan a worde acepta durante e ultimo convencion.



ARUBA TA GANA SERIE DI BASEBALL CONTRA REPUBLICA DOMINICANA

Durante ultimo week-end Aruba a gana un serie di baseball contra Republica Dominicana.

Den dos di e tres partidonan Aruba a sali victorioso. Den e tercer encuentro e derecho dominicano Manuel de la Mota a domina e ataque di Aruba completamente pa duna su pais e unico victoria cu score di 6—1.

E partidonan di Diabiernes y Diasabra anochi tabata hopi emocionante y si no tabata pa e actitud sumamente anti-deportivo di e visitantenan, nos por bisa cu e serie tabata un exito. Diasabra anochi e Dominicanonan a yega asina leuw cu nan a agredi chief-umpire, Cristobal Dirksz, nan a menaz'é cu bate, despues nan a continua e tángana rond di umpire Bryson na tercera base y finalmente nan a bandona terreno.

Diadomingo mainta nan no kier a hunga y president di A.B.B.A., Tico Kuipers, mester a mustra nan riba e eventual consecuencianan, pa nan a subi terreno.

Kier meen cu, mescos cu biaha pasá, e experiencia cu Republica Dominicano riba campo di deporte no ta mucho agradable.

Aki nos ta laga sigi un relato breve di e tres encuentronan.

Aruba ta gana e prome 8—7

Ningun hende a spera cu Aruba lo a gana e partido aki, ora cu den octavo inning Aruba tabata perdi 7 pa 0. Ademas mester bisa acerca cu e pitcher zurdo dominicano, Mariel Ballard, tabata tirando un bon pelota.

Pero aparentemente Aruba a warda tur su poderio pa e ultimo dos oportunidadnan.

Heroe di e ofensivo final di Aruba tabata indudablemente e segunda base Ramon Buckley, kende a empuhi cinco carreda cu un homerun den octavo y conectando e hit di victoria den noveno.

E visitantenan a habri e score den terreno, anotando nada menos cu cuater carreda contra e pitcher abridor, Lionel Wilson.

Republica Dominicana a sigui aumenta nan ventaha te 7 pa 0. E reaccion arubiano a bin den octavo, ora cu Ramon Buckley a conecta cuadrangular den e gradanan di rightfield pa tres carreda y Tenchi Hoftijzer a sigui cu un batazo mas poderoso ainda pa otro cuadrangular.

Esey a nifica cuater carreda. Den e ultimo oportunidad Aruba a dicidi e partido na su favor, ora cu un serie di hit a resulta den cuater carreda mas pa laga e Dominicanonan den campo.

E hit cu a empuha e carreda di victoria a worde conectá door di Ramon Buckley.

Republica Dominicana ta bandona terreno

A cuminza den box pa Aruba, e lanzador Ovito Lampe, kende a permiti dos single, dos doble, 1 base por bola pa cinco carreda El a worde reemplazá pa e pitcher estelar di Aruba, Sam Jacobs, kende tabata lesioná, pero no obstante a haci un bon trabao.

Den tercer inning Ramon Buckley a conecta su segundo homerun di e serie, impulsando dos carreda, como cu tabata 1 corredor na base. E antesalista dominicano Demetrio Reyes a sigui e ehemplo di Buckley, sacando e bala for di terreno y aumentando e ventaha di su equipo te 6 pa 2.

Den e siguiente inning Aruba a bolbe anota, ora cu e joven Wout a conecta single, Halley a embasa pa error y Sam Jacobs a percura pa e cuarto homerun di Aruba den e serie, pero den cierre di cuarto inning Republica Dominicana a anota dos mas, mediante un base por bola, 1 single, 1 sacrificio y un doblete, poniendo e score bira 8 — 5.

E desventaha di Aruba a worde converti den un ventaha di 9 contra 8 carreda den di ocho inning. Un base di Wout, doblete di Hughes, single di Jacobs y single di Jossyto Muyale a percura pa e anotacionnan.



Despues di esaki ya no tabatin baseball mas, pasobra e visitantenan a cuminsa cu un fuerte protesta contra chief-umpire Cristobal Dirksz, kende hasta a worde agredi. E accion di e visitantenan no tabatin nada di haber cu e decisionnan di Cristobal Dirksz, pero mas bien cu atrobe un victoria sigur a worde converti den un derrota.

Den e proximo entrada a cuminsa otro desorden, y finalmente e actitud anti-deportivo di e Dominicano a culmina den e hecho cu nan a bandona terreno.

Aruba ta perde 6—1

E tercer encuentro Diadomingo mainta tabata esun mas calmo. Mereidamente e visitantenan a gana, debi na un excelente labor di nan lanzador derecho Manuel de la Mota, kende a domina e ataque arubiano ampliamente. Pa Aruba a habri e novato Colai Carolina y e Dominicanonan a anota cinco carreda. Esey tabata tur cos pa Carolina y el a worde reemplazá door di Rufus Arrindell, kende den resto di e partido a concede solamente un carreda mas. Como cu Aruba a anota solamente un (doble di Tenchi Hoftijzer y single di Harold Hughes) e partido aki a termina cu score di 6 pa 1 na favor di e visitantenan.

Asina e serie a termina cu dos victoria pa Aruba y un derrota.

CORTES DEPORTIVOS

E partidonan di baseball internacional entre e seleccionnan di Aruba y Republica Dominicana a resulta un berdadero sorpresa pa nos den un aspecto, esta, e numeroso publico cu a presencia e encuentronan. E serie

aki tabata un prueba di fuego pa Amateur Baseball Bond Aruba, como en no tabata sigur si e amantenan di baseball lo a responde. Den nos opinion, e fanaticada a responde plenamente. Di e manera ey baseball di Aruba a elimina e predicativo cu e no ta atrae publico na Oranjestad. Tambe nos kier menciona cu Aruba a demostra forza mental, no bahando cabes ningun momento, no obstante cu continuamente nan tabata hiba desventaja grandi.

■

E serie a duna prueba di otro cos tambe, esta, con un homerun ta anima un publico.

For di e momento cu Ramon Buckley, heroe di e serie, a conecta su cuadrangular den e prome partido, e publico arubiano a cuminsa anima e muchanan, manera nos tin hopi tempo sin mira na Oranjestad.

Na Estados Unidos ta e jonronenan ta cobra e salarionan mas halto.

■

Un otro puntico di baseball. Den poco tempo nos a presencia dos serie internacional di baseball aki na Aruba. Esaki seguramente bal un palabra di elogio na adres di Amateur Baseball Bond Aruba, pasobra asina presenta un oportunidad, nan ta haci tur esfuerzo pa presenta un encuentro internacional na e fanaticada di Aruba.

■

Algun lector a puntra nos den curso di e aña aki, pakico "Observador" no ta publica na fin di aña kende nos ta considera como e mehor deportista di e aña aki di Aruba.

Na prome lugar tin e peliger cu nos ta incurri den e designacion di "sportman of the year" door di Aruba Sport Unie durante A.S.U.-Olympiada. Na di dos lugar, si un persona so tuma e cargo aki riba dje, tin hopi probabilidad cu e ta bira un eleccion mucho personal. Den e asuntonan aki nos semper tabata partidario di laga un grupo di cronista haci un tal eleccion.

Sinembargo, nos lo mira kico nos por haci riba e punto aki.

Nos tabatin den nos mente pa laga e cronistanan deportivo di Aruba selecciona e mehor team di futbol di Aruba di todos los tiempos.

ATROBE RESOLUCION DI A. S. U.

Den un reunion general extra-ordinario, cu a tuma lugar Diabiernes anochi den e sala di reunion di Wilhelmina Stadion, e miembronan di Aruba Sport Unie a dicidi cu mayoria di voto pa laga e resolucion di A.S.U. drenta na vigor atrobe.

Cu excepcion di Softball Bond, tur organizacion, cu ta afilia na e maximo entidad deportivo na Aruba, tabata presente.

Dr. Dolfi Oduber, president di A. S.U., a yama tur e presentenan bonbini y a duna e historia di e resolucion den algun palabra.

El a lesa tambe un telegram di ministro Petronia, caminda e ministro ta bisa cu via prensa el a tende cu ta existi e posibilidad cu e resolucion di A.S.U. lo drenta na vigor atrobe.

El a pidi pa no tuma e paso drastico aki, pero dun'é oportunidad pa studia e asunto y busca un manera pa soluciona e cuestion.

Dr. Dolfi Oduber a pone e decision definitivo den man di Reunion General y a declara cu e directiva lo respalda e decision completamente cual cu e decision aki lo ta.

E representantenan di cada bond a haya oportunidad pa duna nan opinion den esaki, y a resulta cu tabatin algun partidario pa duna ministro Petronia un oportunidad, pero limitá, y tabatin partidario pa pone e resolucion drenta den vigor nuevamente, como cu ya Aruba a warda suficiente.

Despues cu tur presente a duna nan opinion, a surgi dos mocion. Un tabata di Guillermo Figaroa, representante di Aruba Voetbal Bond, y e otro tabata di Tico Kuiperi, miembro di directiva.

Riba e agenda tabatin como unico punto deliberacion tocante e resolucion di Aruba Sport Unie. En bista di esaki Figaroa a lanza un mocion pa laga e reunion general dicidi si lo worde votá e anochi ey mes tocante e resolucion. E presentenan a declara cu mayoria absoluto, cu nan ta partidario pa dicidi e ora ey mes.

Luego a bini na turno e mocion di Tico Kuiperi, cual tabata ensera si e miembronan ta di acuerdo pa pone e resolucion den vigor of no.

Resultado di e votacion tabata 27 voto na fabor di pone e resolucion den vigor y seis contra.

Como cu e redaccion di e resolucion di 1960 mester worde cambiá riba algun punto, a worde conveni pa directiva formula un texto nobo y stipula tambe riba cual fecha e resolucion lo bin den vigencia. En vista di esaki lo tin otro reunion general Diabiernes awor na ocho dia pa finaliza e asunto.

Den nos editorial di e edicion aki, nos ta duna un comentario tocante e situacion aki.

■

SUR-AMERICA CONTRA EUROPA ?

Un sonido interesante ta bini di Milan. E diario deportivo "Corriere delle Sport" ta anuncia cu entre September 1963 y April 1964 lo worde hungá un partido internacional di futbol entre e seleccionnan di Europa y Sur-America. E partido lo tuma lugar den Wembley Stadium na Londen y aparentemente F.I.F.A. a duna su aprobacion caba na e encuentro aki.

No cabe duda cu un partido asina lo atrae atencion di henter mundo deportivo. Den pasado a worde hungá algun partido entre e seleccion di Europa y Inglaterra, cualnan a desperta masha interes. En bista di esey, na Spaña a worde tratá pa un par di aña pasá pa realiza un partido entre Europa y Sur America, pero e esfuerzonan a fracasa.

Actualmente tur cos ta mustra cu porfin e partido aki lo tuma lugar.

No obstante cu e encuentro aki no a worde fihá definitivamente ainda, ya ta worde lanzá tur sorto di idea pa forma e seleccionnan. Esaki lo ta un tarea sumamente dificil, pasobra cu e fila di hungadornan destacante por worde formá diferente seleccion den ambos continente cu no ta menos fuerte cu otro.

Como seleccionadornan ta worde mencioná e brasileño Feola, kende a logra dos titulo mundial caba pa su pais, y e aleman Sepp Heberger, kende tin varios decada caba actuando riba e prome plan di futbol europeo.

Pa e seleccion di Europa nos por menciona e siguiente hungadornan. Den caso normal e ruso Yachin lo tabata e portero, pero ultimamente, y especialmente durante e campeonato mundial el a falla. P'esey nos ta considera e checo Schroiff como un candidato mas sigur.

Tal vez e italiano Buffon tambe haya un oportunidad.

Den defensa por bini e aleman Schnellinger, e yugoslavo Yusufi, e spañó Santamaria, e checonan Masopust y Popbular, mientras cu pa e delantera tin e siguiente hungadornan Gento, Kopa, Sivori, Luis Suarez, Uwe Seeler, Netto, Flowers, Charlton, Eusebio, Rivera etc.

Den e hungadornan aki tin dos di origen latino-americano, esta Santamaria y Sivori.

Pa e seleccion suramericano nos por menciona e siguiente hungadornan.

E porteria lo ta casi sigur a cargo di e veterano brasileño Gilmar, aunque e chileno Sanchez di Escutti tambe ta candidatonan fuerte.

Den defensa ta bini Mauro y Zito di Brasil, Troche di Uruguay y pa e delantera tin Pepe, Pele, Garincha, Coutinho, Vava, Rossi, Sassia, Sanfilippo, Toro, Sacchi etc.

Manera nos ta mira, tin demasiado hungador y e tarea di e seleccionadornan lo ta casi imposibel.

Intencion ta pa hunga un partido na Europa, despues un na Sur-America, posiblemente den e estadio Maracaná di Rio de Janeiro, y den caso cu cada equipo gana un partido, lo worde hungá un desempate, por ehemplo na Tokyo, cual ciudad ta preparando su mes pa e Olympiadanan di 1964.

BOXEO INTERNACIONAL

Dos pelea di importancia mundial tabatin e ultimo dianan.

E prome tabata entre e peruano Mauro Mina y e norte-americano Henry Hank Diasabra anochi den Madison Square Garden na New York. E pelea aki tabata e prueba di fuego pa e peruano, kende ta realizando un campaña fantastico durante e ultimo añanan derrotando e mehor pugilistanan menciano di su categoria.

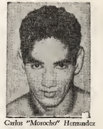
Su prome combate den Madison Square Garden a resulta un victoria, cu a impresiona e circulonan boxistico asina hopi, cu ya nan ta preparando un pelea entre Mauro Mina y Harold Johnson, valido pa e titulo mundial di e categoria semipisá.

E victoria di Mina contra Hank tabata completo. Cu excepcion di e tres rondnan inicial, Mina a domina henter e pelea.

Nan ta kere cu Mina lo enfrenta Johnson pa e titulo mundial durante luna di Februari of luna di Maart. No a worde menciona ainda caminda e pelea lo tuma lugar, pero ta sigur cu un encuentro estelar asina lo desperta hopi interes, especialmente teniendo cuenta cu den e categoria aki no tin pelea di mucho calidad y den e sentido aki Mauro Mina segurамente ta nifica un atraccion pa e division.

E segundo pelea a tuma lugar anochi den e Nuevo Circo di Caracas y a bai entre e campeon peso lihé di Venezuela Carlos "Morocho" Hernandez, y e campeon californiano di e mes un division, Paul Armstead.

Contra tur pronosticacion e norteamericano a gana pa punto cu margen amplio y esey a bolbe demostra cu e campo venezolano ultimamente no ta den su mehor condicion.


Carlos "Morocho" Hernandez

El a demostra masha poco calidad boxistico y hasta su fuerte punch no tabata nada particular. Usando unicamente su jab robez, Paul Armstead a derota e pugil venezolano.

Esaki tabata e oportunidad pa Hernandez pa vega na un pelea pa e titulo mundial contra e puertorqueño Carlos Ortiz, pero Armstead tin e preferencia awor.

Na luna di December e californiano lo enfrenta Kenney Lane y si e sali victorioso den e pelea aki, anto lo tin sigur un combate contra Ortiz pa e titulo mundial.

Carlos Hernandez a worde criticá fuertemente na Venezuela despues di e derrota y hopi hende ta kere cu e mal resultado aki ta debi na e bida irregular cu Morocho aparentemente ta hibando durante ultimo temponan.

ESTRELLA TA DERROTA TROPICAL

Den un partido di futbol sin nada particular, cual a worde disputá Diamars anochi den Wilhelmina Stadion, Estrella a derrota e oncena di Tropical cu score di 3 pa 0.

Na halftime e no tabatin anotacion riba e marcador ainda.

Estrella a logra nota te despues cu e portero Pedro Dijkhoff a bandona e partido y a worde reemplazá door di Miguel Tromp.

Yendi Croes a score dos biaha pa Estrella y Candy Wernet un biaha.

Diaviernes anochi lo tuma lugar den Wilhelmina Stadion e partido entre Aruba Jrs. y Jong Aruba.



"FIVE MILES TO MIDNIGHT"

E atractiva Sofia Loren a worde capta door di e cámara, mientras e tabata preparando pa un escena di e pelicula "Five Miles To Midnight", cual ta worde filma na Paris.

Esaki ta e prome actuacion di Loren desde cu el a gana e premio di e Academia, y lo bira indudablemente algo sensacional.

•

HYPOKAD TAMBE DEN SEMIFINAL DI HENSENGYMNASTIEK

E team di Hypokad tambe a clasifica su mes den e semifinal di e torneo di Hersengymnastiek, cual ta worde transmiti tur Diarazon anochi via Radio Cadena Arubana, cu ta consisti di Radio Kelkboom y Radio Antiliana.

Hypokad a logra su clasificacion derrotando Savaneta I, cu score di 19 — 7. Asina leuw cu nos por corda, esaki tabata e score mas abao te ainda den e torneo di Hersengymnastiek.

E prome encuentro di e semifinal lo tuma lugar awe nochi pa 9 'or entre Amstel y Spoed Niet. Amstel lo actua den studio di Radio Antiliana, mientras cu Spoed Niet lo actua den studio di Radio Kelkboom.

Amstel ta e team cu te ainda a logra e score mas halto den un encuentro, esta 38 punto.

ELIZABETH TAYLOR A FIRMA CONTRACT

Elizabeth Taylor a firma contract pa su proximo pelicula "Amo a Luisa", den cual e lo tin como co-intérpretenan nada menos cu Cary Grant, Rock Hudson, Burt Lancaster y Kirk Douglas.

Taylor a insisti pa Richard Burton tambe worde inclui, pero e ingles a rechaza tal sugestion sin ofrece ningun splicacion. Su unico reaccion tabata: "Mi no ta gusta concurencia".

♦



GRUPO DI COMICOS

Buster Keaton (mei-mei) ta mantene su expresion serio caracteristico na Palm Springs, California, a pesar di e esfuerzonan di un grupo di e mehor comediantenan, cu ta rondon'é.

Riba e grafica aki nos por mira tres di nan, ésta. Mickey Rooney (robez) y Sid Caesar cu Phil Silvers, kendenan hunto cu Buddy Hackett, Milton Berle, Jonathan Winters y Eddie "Rochester" Anderson, ta aparece den e pelicula "It's a Mad, Mad, Mad, Mad World".

EXITO DI PAUL ANKA

Paul Anka, kende recientemente tabata na nos hermana isla Corsow, a bende mas cu 30 millon disco caba. Na Alemania solamente, e gran cantante aki a bende 13.000.000 grabacion. Esaki ta un exito enorme.

•

"A RUN FOR YOUR MONEY" NA FILMLIGA

Diahuebs dia 29 di November, esta mañan anochi, Filmliga lo presenta un otro programa pa su miembronan den Centro Cultural.

E programa lo consisti di e documentario "The Ancient Sea" na color y tratando riba e atraccionnan historico y turistico di e Lago di Galilea na Israel.

Como pelicula principal ta worde presentá e produccion ingles "A Run For Your Money", un pelicula humoristico cu a worde filmá na aña 1950 door di e regisor Charles Frend.

E programa aki lo ta di 16 milimeter y entrada lo ta ƒ 1.— pa persona.

E funcion ta cuminza pa 8 'or y mei di anochi.

•

E IDOLO ELVIS PRESLEY

E idolo di tur "pavitas" ta continua cosechando exito entre su multiple admiradoranan.

Ora cu el a presenta den e Feria Mundial di Seattle, 52 polis mester a bai proteg'é di su admiradoranan, pa e por a sali bibo.



DI TUR UN POCO

SALTO ROMANTICO

Un paracaidista di 21 aña, Catalina Wilson, a establece na Melbourne, Australia, un record nobo di caida liber hunto cu su jonkuman.

Nan dos a tira nan curpa, brazá, desde un haltura di cuater mil meter, y nan a sigui sunchi otro te na un haltura di mil meter, na unda nan a separa y a habri e parachutnan.

◆

PLACA Y MISERIA

Reflexion di e humorista frances Alfonso Allais

"Placa ta yuda soporta miseria".

Un conseho di e humorista aki ta: "No laga pa mañan, loque por worde haci otro mañan".

◆

JUICIO Y AMOR

Reflexion di Balzac:

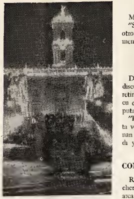
"Mas bo huzga, menos bo ta stima."

◆

SUERTE DI UN PELICANO

E pelicano riba e grafica aki no tin bida largo, pasobra cara di Paul Aguiler ta mustra cu e tin masha hamber ora cu el a tira un bista den e acuario di Miami. E actitud di e joven aki ta parce hopi indefinido.





BELLEZA DI ROMA

Riba e grafica aki nos por admira un bunita exponente di e grandeza di Roma: e Palacio Campidoglio, cual ta aparecé iluminá pa un receptie na honor di e delegadonan pa e Concilio Ecumenico, ofrecí door di e alcalde di Roma, Glauco della Porta. E aspecto algo impreciso di e prome plano ta debi na e movecion di e transito den e plaza.

◆

PRISIONERA 20 AÑA

Na Grecia un muher di 42 aña, kende a worde cerra durante 20 aña largo door di su propio ruman muher, a worde haya encadená den un kamber scur, yen di haraña, djaka, wesu etc., den cas di e ruman.

E polisnan a informa cu ora nan a drenta e kamber, e pober muher a cuminza grita manera un hende loco. E ruman a declara cu el a mantene su ruman cadená "pa su propio proteccion", agregando cu su ruman tabata un "loco incurable". Pero di otro banda e autoridadnan a worde informa, cu e real motibo tabata pasobra e kier a probecha di tur e placa cu un terreno grandi di nan tabata produci.

BONDAD

Mark Twain tabata bisa:

"Ser bon ta algo noble, pero siña otro pa ser bon ta mehor ainda y... menos fatigante".

◆

MUNDO STRAÑO

Den e Cámara ingles nan tabata discuti un proyecto di ley tocante retiro di e trabadornan en relacion cu e aumento di e poblacion. Un diputado a comenta:

"E época aki den cual nos ta biba ta verdaderamente straño. E biewnan no ke bai y e jovennan no ta stop di yega".

◆

CONSECUENCIA DI FRIALDAD

Riba e grafica aki un soldá di e ehercito di India ta cobando den e area di Ladakh, India, buscando un manera pa tapa contra frio.

Segun informacionnan e conflicto entre India y China comunista a worde stroba door di e enorme frialdad. Cu temperaturanan di 30 grado bao cero, e lucha di 14.000 te 16.000 pia den Himalaya mester a stop.

Prome ministro Jawaharlal Nehru a expresa su speranza cu e conflicto lo por bin na un fin rapido



DEMASIADO

Señora Henry bo ta kere cu mi parce un angel?
Bobby Sigur, mi amor. Mi ta masha entusiasmá, segun mi tur muher ta angel!
Señora: Bo no tin mester di ta tanto entusiasmá asina.

CUAL TA PEOR?

Hefe: Kico bo kier meen cu loke bo a caba di bisa? T'abo ta hefe of ami?
Jones: Mi sa cu mi no ta hefe.
Hefe: Masha bon, anto, si bo no ta hefe, pakico bo ta papia manera un gran idiota anto?

INTERES DEN TRABAO

Si un homber tin un bunita secretaria, bo ta kere cu esey lo por dun é mas interes den su trabao? Sr. Blew a puntra.
Mi no sa si e mes lo demostra mas interes den su trabao, Sr. Peck a contesta, pensativo, pero su señora si, seguramente cu si.

MAL HUZGA

Mama: Kico! Bo a bringa atrobe, Johnny? Mucha hombeman bon mucha no ta bringa.
Johnny: Si mi sa, mama. Mi tambe a kere cu e tabata un bon mucha, pero despues cu mi a dal'é, mi a ripara cu e no tabata loke mi a kere.

AMIGO?

E tata, disgustá: Na unda bo tabata ayera nochi?
Yiu: Wel, mi tabata corre rond den caya cu algun amigo.
E tata: Bisa bo amigonan pa otro biaha nan no laga nan ganchonan di cabey den auto.

REALIZACION

Abogado: Tempo mi tabata mucha mi mayor ambicion tabata pa bira un pirata.
Cliente: Bo tin suerte, pasobra no ta tur hende por realiza e soñonan di nan juventud.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



SABIDURIA

Un mucha muher chikito: Cua ta bo ultimo nomber, Annie?
E otro mas spierto: Mi no sa ainda, mi no ta casá.

RECIEN CASA

Chucho: E carni aki ta smaak malo!
Maria: Pero ta di con! Ta berdad cu el a kima un poco, pero un vez mi a basha azeta di Coco riba dje, pasobra mi a yega di tende cu e ta bon pa ora bo kima.

COLMO DI JALOERS

E señora tabata asina jaloers, cu ora nan a bin bis'é, cu nan a mira su casá bon burachi 3 'or di madrugá, brazá cu un palo di luz riba caya, el a rabia asina tanto cu el a golpea e casá hera mata.

CONTESTA

Frida: Y kico lo ta di bo awor si no tabata pa mi placa?
Benny: Lo mi ta soltero.

BON ARTISTA

Bisiña: Mi a tende cu bo a emplea un artista den bo cunucu?
Campesino: Si, y e ta en berdad un bon artista, pasobra, ora mi a kere cu e tabata trahando siman pasá, e tabata cerea bo.

ESPOSO COMPRENSIVO

Señora (entusiasmá). Awe mi a mira un bistir elegantisimo, mi amor. Pero, naturalmente mi ta comprende cu mi no por permiti mi e luho ey........
Bob (resigná): Ki ora nan a priminti di entregu'é?

EDUCACION

Mama: Ta mal educacion papia den orea, Fred.
Fred (5 aña): Wel, mama, mi tabata bisa cu e homber ey tin un nanishi feroso. Mami mes ta mira cu lo tabata mucho mas falta di educacion si mi a bis'é duro.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan clasificá

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario.

Ta interesa den cumpra un stul pa lessenaar, segunda mano, pero den bon condicion. Interesadonan den bende por duna nan oferta na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un cama di mahok di dos persona — completo — den bon condicion na un prijs barata. Un stel di comedor — nobo nobo, nunca a worde usá — na un prijs masha atractivo. **Pa mas informacion yama telefoon 1247 of acudi na Botica del Pueblo.**

Ta bende un frigidaire y un stoof practicamente nobo na prijsnan moderá. Pa demas informacionnan por yama telefoon 2020 of 1359.

Urgentemente ta busca un sirvienta pa trabaonan di cas. Preferible pa keda drumi. Bon salario. Pa tur otro informacion pasa na Wilhelminastraat 31.

Ta huur 3 local pa oficina den Klipstraat, Oranjestad. Dos di nan tin instalacion di aire-acondicionador. Pa informacion yama telefoon 1359.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador" na Sta. Cruz y Savaneta Bon ganashi. E muchanan di school tambe por acudi, como cu ta tur Diarazon merdia e semanario aki ta worde publica. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta bende un television grandi den bon condicion na un prijs sumamente barata. Esnan interesá por pasa na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219 pa demas informacion.



Ta bende tur muebles di cas, den bon condicion na prijsnan conveniente,, e.o. Un refrigeradora, stoof, mesa (email), muebles di rotan cu un mesa cu su ariba di glas, un mesa "Brabantia", mesa di strika, kashi di buki (berkenhout). Un auto etc. etc. Interesadonan por yama Zr. A. Neut na telefoon 2914 of pasa na Torricellistr. 11 pa tur otro informacion.

Un joven cu experiencia ta busca trabao sea den un oficina of den un pacus. Ofertanan por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

BARATISIMO: ta bende un set di porch, segunda mano, consistiendo di un sofa grandi cu tres stul. Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion.

Cu urgencia ta buscando un cas pa huur di Fls. 80.00 na Oranjestad of den vecindario. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un jeep, segunda mano, den perfecto condicion. Prijs conveniente. Interesadonan por acudi na Wilhelminstraat 31 pa demas informacion. Of yama telefoon 1359.

Ta huur "Villa Maria" un quinta grandi cu tres dormitorio, 2 baño, sala-comedor y un porch grandi tur rond. Interesadonan por yama telefoon 1083 pa tur otro informacion.

Ta bende un aire-acondicionador practicamente nobo. Prijs moderá. Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion.

Ta bende un toonbank den perfecto condicion. Prijs razonable, y pa compra cash tin descuento. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cine'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.

— 1000 FLORIN — 1000 FLORIN — 1000 FLORIN — — 1000 FLORIN —

N E M E

Pa temporada di Pascu firma Neme ta ofrece na e estimado pueblo di Aruba un surtido grandi den ramo di muebles. Entre otro setnan di sala — comedor — veranda — kamber — tapijt — stove — kitchensink — refrigerador — radio — cameras Kodak.

Ademas cada cumprador tin un oportunidad grandi di participa den e

BARRIL DE LA SUERTE

cu nada menos cu ***1.000,00 FLORIN*** en efectivo.

Firma NEME lo tene show : November 22 — 29 Dia hueves
December 7 — 14 Dia Viernes

Di 7'or di anochi pa dilanti.

Pa mas informacion :

BISHITA NEME — BO FIRMA DI CONFIANZA CU CONDICIONNAN DI PAGO FAVORABLE

— 1000 FLORIN — 1000 FLORIN — 1000 FLORIN — — 1000 FLORIN —